

新百合生命文学文丛
中英文典藏版

听狄更斯 讲耶稣的故事

The Life of Our Lord

查尔斯·狄更斯 / 著
(CHARLES DICKENS)
钟昊 / 译



狄更斯的家族珍宝，孩子们的新约，亲子温馨共享

 敦煌文艺出版社

查尔斯·狄更斯(CHARLES DICKENS) / 著 钟昊 / 译

听狄更斯 讲耶稣的故事

The Life of Our Lord

 敦煌文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

听狄更斯讲耶稣的故事 / (英) 狄更斯 (Dickens.C.)
著; 钟昊译. —兰州: 敦煌文艺出版社, 2006.9
ISBN 7-80587-829-3

I .听... II .①狄...②钟... III .基督—生平事迹
—儿童读物 IV .B979.9-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 086571 号

书 名: 听狄更斯讲耶稣的故事

作 者: 查尔斯·狄更斯 著

译 者: 钟 昊

责任编辑: 王 跃 (guzyu@163.com)

封面设计: 奇文云海

出版发行: 敦煌文艺出版社 (730000 兰州市南滨河东路 520 号)

印 刷: 四川五洲彩印有限责任公司

开 本: 787 × 1092 毫米 1/24

印 张: 5.5 字 数: 30 千

版 次: 2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 1-10000

书 号: ISBN7-80587-829-3

定 价: 22.00 元

版权所有·翻印必究

敦煌文艺版图书若有破损、缺页可随时与本社联系更换

网址: <http://www.dhwycbs.com> E-mail: dhwycbs@sina.com

销售热线: 0931-8773235 传真: 0931-8773235

查尔斯·狄更斯的圣诞精品，完成于1846年至1849年。这篇简短迷人的对耶稣基督生平事迹的描述，是狄更斯专为他自己的孩子们而写的。1870年狄更斯去世时，他的遗愿是当他的孩子们还在世的日子，不能将这本书出版。

随后的85年，本书的手稿一直被狄更斯的家人当做一份最珍贵的传家之宝，秘密地在家族里传递着。

1933年圣诞前夕，当时唯一在世的狄更斯的孩子亨利爵士去世时写下遗嘱，允许由自己的妻子和孩子们决定是否将本书出版。在绝大多数人赞同的情况下，亨利爵士的遗孀和孩子们决定将其出版。

1934年，本书由西蒙舒斯特出版社在美国出版发行。同一年，它成为年度最佳畅销书之一。

责任编辑 / 王 跃

封面设计 / 奇文雲海 
www.qwyh.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

出版前言

“这本非同寻常的小书，简短而真挚，信息坚定，查尔斯·狄更斯毫无保留地倾注了在当时的文学界具最高价值的笔触，却既不是为丰厚的稿酬，也不是为公众的关注，而是为享受亲情的传递，履行父爱的特权。”《纽约时报》的P·W·威尔逊在该书于1934年第一次出版时这样写道。查尔斯·狄更斯1846年开始为他的孩子们写作这本他称为“孩子们的新约”的书，一直写到1849年，也就是他正在写作《大卫·科波菲尔》的那段时间。狄更斯希望这篇简短迷人的取材于圣经福音书的故事，可以教导他的孩子们关于耶稣基督——这位怜悯和饶恕的至善美德的彰显者——的生平和历史。

随后的85年，本书的手稿一直被狄更斯的家人当做一份最珍贵的传家之宝，秘密地在家族里传递着。

因为这本书是他专为自己的孩子们而写的，狄更斯极其严格地要求此书只能在家庭里阅读，不允许将其出版。1870年，狄更斯去世时，手稿交给了他妻子的妹妹乔安娜·贺加斯，后来又由她交给了狄更斯的儿子亨利·菲尔丁·狄更斯爵士，遗命是狄更斯的孩子们还在世的日子，不能将这本书出版。

1933年圣诞前夕，当时唯一仍在世的狄更斯的孩子亨利爵士去世了，他把父亲的这本书的手稿留给了他的妻子和孩子们，在遗嘱中，他允许由他们决定是否将其出版。在绝大多数人赞同的情况下，亨



利爵士的遗孀和孩子们决定将这本书出版。

当这本书的手稿公之于世时，曾被誉为20世纪最伟大的发现之一。1934年，西蒙舒斯特出版社在美国出版发行了第一版，虽然批评家们说该书无法和狄更斯其他作品的价值相提并论，然而，踊跃的读者却使它成为该年度的最佳畅销书之一。查尔斯·狄更斯在去世逾60多年后，再次成为家喻户晓的文学大家。在过去的几十年间，本书也已经出版发行过很多个不同的版本。



听狄更斯讲耶稣的故事

The Life of Our Lord



亲爱的孩子们，爸爸非常希望你们能知道一些关于耶稣基督的故事。因为每个人都应该认识他。再没有人像他那样善良、仁慈和温柔，他怜悯、同情那些做错事、患了病和在各种可怜境遇里面的人们。他现在住在天堂里。我们都希望死后能到天堂去，和亲人们彼此相见，永远快乐幸福地生活在一起。但如果我们不认识耶稣，不知道他做过什么事，我们就永远不可能想象，天堂是怎样美好的一个地方。

很久很久以前——大约两千年以前——耶稣出生在一个叫伯利恒的地方。他的爸爸妈妈住在一个叫拿撒勒的城市，但当他快要出生的时候，他们因为有要紧事必须到伯利恒去。他爸爸的名字叫约瑟，妈妈的名字叫马利亚。他们到的时候，那城里有好多好多的人，因为大家都要到那里去办事，约瑟和马利亚找不到一间旅馆可以住下来休息。于是，他们只好住进一个马厩，就是在那里，耶稣基督降生了。马厩里没有摇篮，可以让刚生下来的小宝宝在里面睡觉，马利亚只有把她可爱的儿子放在马槽里，就是马儿吃草的地方。小耶稣就在马槽里睡着了。

他睡觉的时候，一群在野外看守羊群的牧羊人看见了一位上帝的天使，他全身发出美丽的光，越过草地向他们走来。一开始，这些牧羊人很害怕，他们立刻跪下来，掩面





基督诞生

乔托 壁画 1304-1306

乔托的画有一种真实的美感，画中人物面容纯真甜美，非常质朴。耶稣虽然生在马厩中，但萦绕飞翔的小天使让整个场面看起来圣洁而温馨。

不敢看那位天使。但天使对他们说：“今天，在离这里不远的伯利恒城里，有一个婴孩降生了。神爱他，他长大后将有至善的品格，被称为至高神的儿子。他要教导人们彼此相



爱，不要互相争吵和伤害。这个婴孩的名字叫耶稣基督。将来，人们会在向神的祷告中称呼他的名字，因他们将知道神爱这个名字，而他们自己也会爱这个名字。”说完这些话，天使就让他们到马厩去看那个躺在马槽里的婴孩。在那里，他们见到了正在熟睡的



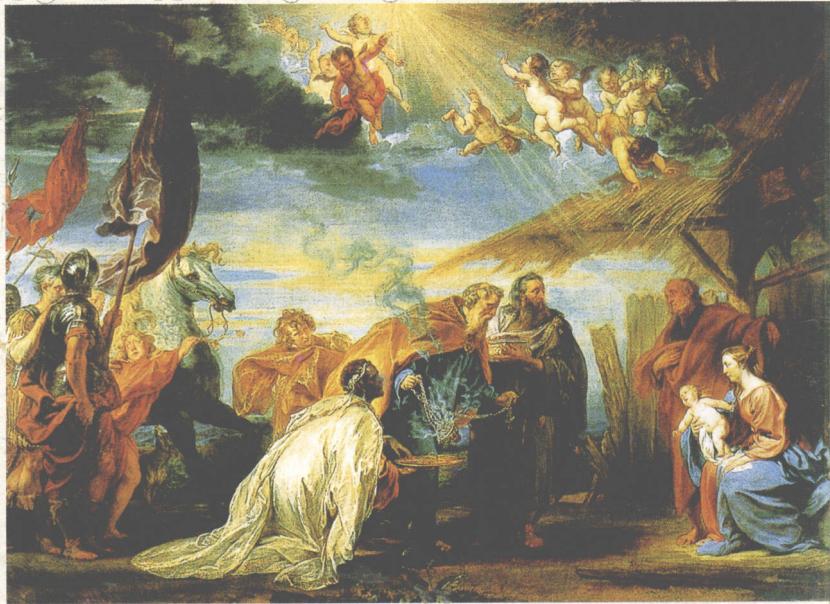
圣诞颂赞

弗兰西斯卡 油彩·画布 1462



小耶稣，就跪在他的旁边大声说：“神祝福这个孩子！”

当时，那个国家最大的城市是耶路撒冷——就像伦敦是英格兰最大的城市一样——住在那里的国王叫希律王。一天，有几个博士从很远的东方来到了耶路撒冷，他们对希律王说：“我们看到了天上的一颗星，就知道有一个小孩在伯利恒降生了。他长大了以后，将得众人的喜爱。”希律王听见这些话，心里就充满了嫉妒，因为他是个恶毒的人。但他假装不让人看出来，他对博士们说：“那个孩子生在哪里呢？”博士们回答说：“我们也不知道。但我们想，那颗星会告诉我们的，因为它一直行在我们前面，带我们来到了这里，现在它还停在天上。”于是，希律王要他们跟着那颗星去找小



东方三博士礼拜

波伊克霍斯特 油彩·画布 1652

波伊克霍斯特的这幅画充满戏剧场景般的效果，整体布局盛大隆重。人物动作夸张，表情栩栩如生，交相辉映。



孩子住的地方，并命令他们，如果找到了小孩子，就要回去告诉他。博士们出来后，那颗星就在他们前面行，一直到小耶稣住的地方的上空就停下了。这真是一件非常奇妙的事，因为这是神的旨意。

那颗星停住的时候，博士们就走进马厩，见到了小耶稣和他的母亲。他们非常喜爱他，为他献上礼物。之后他们就离开了，没有再回到希律王那里去，因为他们知道希律王很嫉妒小耶稣，虽然他表面上并没有说出来。博士们在夜里动身，回到了他们自己的国家。他们走了以后，一位天使去告诉约瑟和马利亚，要把小耶稣带到一个叫埃及的国家去，要不然他就会被希律王杀害。约瑟和马利亚当天夜里就立刻带着小耶稣出发，安全地到了埃及。

残暴的希律王发现博士们没有回去，他也无法找到小耶稣住的地方，就召集他的士兵和军官，命令他们把他统治领域内所有两岁以下的小孩全部杀害。那些坏人就按着希律王的命令去做了。母亲们抱着那些可怜的孩子在街上四处奔逃，把他们藏在洞穴和地窖里，希望能够保护他们。然而一点用也没有，残忍的士兵们用刀剑杀害了所有能够找到的孩子。那场可怕的屠杀被称为“无辜的屠杀”，因为那些小孩子是那么无辜。

希律王盼望耶稣基督也在那些被杀害的无辜小孩子里面。但就像你们已经知道的，他没有能够如愿。小耶稣已经被他的爸爸妈妈安全地带到了埃及。在那个邪恶的希律王死去以前，他和爸爸妈妈一直都住在那里。





圣家族逃难
费雅塞拉 油彩·画布 1615

2章

希律王死了以后，一位天使又到了约瑟那里，告诉他现在可以回耶路撒冷去，不用再担心有人会伤害小耶稣了。于是，约瑟、马利亚和她的儿子耶稣基督（如今，人们都称他们是“圣洁的家庭”）一起出发前往耶路撒冷。在路上，他们听说希律王的儿子在耶路撒冷做了王，就担心他也会伤害小耶稣，所以他们走了另外一条路，到一个叫拿撒勒的城里住下来。一家人从此就一直住在那座城里。过了很多年，耶稣基督满12岁了。

这一年，约瑟和马利亚带着耶稣一起上耶路撒冷去，他们要到那里的圣殿（就是如同现在的大礼拜堂或者是大教堂那样的地方）参加一个当时人们经常会庆祝的宗教节日。庆祝活动结束以后，耶稣的爸爸妈妈和很多朋友、邻居一起出发回拿撒勒。那时，人们总是很多人一起结伴旅行，因为害怕在路上遇上强盗。那时候的路不像现在这样有很好的安全保障，而且路也要难走得更多。

他们走了一整天，都没发现耶稣基督并没有和他们在一起。因为当时结伴旅行的人实在太多了，约瑟和马利亚虽然没有看见耶稣，但都以为他一定是挤在人群里面。但当他们发现耶稣不在的时候，约瑟和马利亚可急坏了！他们担心他走丢了，于是立刻回耶路撒冷去找他。他们找到耶稣时，看见他正坐在圣殿里，和一些有学问的博士在一起谈





耶稣与文士们辩论
里贝拉 油彩·画布 1625



论神的良善和仁慈，还有我们应该怎样向神祷告。那些和耶稣谈话的博士不是你们现在称呼的“医生”，他们不是为人看病的人，而是一些有知识的学者（注：英文中“博士”和“医生”是同一个单词）。当时，他们都很吃惊，因为耶稣基督在和他们的对话中，在向他们提出的问题上，表现出了非常高的学问和智慧。

约瑟和马利亚找到耶稣以后，耶稣就和他们一起回到了拿撒勒，一直在那里住到他大约30到35岁的年纪。

那时，有一个为人非常善良正直的人名叫约翰，他的母亲叫以利沙伯，是马利亚的表姐。当时的人邪恶、暴虐，彼此杀害，根本不理会对神的责任。为了教导人们悔改行义，约翰就到旷野去向人们传讲真理，竭力劝诫人们要做正



基督受洗

弗兰西斯卡 油彩·画板 1442—1445

